

主	Mikowaday to Kakarayan a Tata'ciw	地點	台東-成功-小馬	報導	高金照 Moliaki
題	撐高天盤的鳥秋鳥	時間	1985, 3, 2.	記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 105 a 210 - 245	翻譯	黃貴潮 Lifok
1	Itiyaho kawasho 'i, po'nerayho ko 太古 神代 (結) 尚抵 (到) kakarayan to'og sanay i fogoh sanay kira 天空 頂到說 在頭 說 此 sowal. 話			1	太古時(神代), 這宇宙的天盤還在太低。 它的高度人頭可頂到, 實在不方便。
2	Samaneg ga' 'akawag kira kakara- 怎麼做可以高 那個天空 yan, cima ko pakafilo tay:ra i fkag mik- 誰 尚 能幹 那一邊 在上面 撐 akoy hokiya? sanay kira kasasowal no ka- 高 到底 說 如此 討論 (屬) 神 was itiya. 那時			2	有一天諸神在一 起討論如何地將天盤能 夠撐高。
3	Sa, kamo o tamdaw samanay? aya 於是你們 尚 人 怎麼樣 喂呀 awato kami sa ko tamdaw. 不能 我們 說 尚 人			3	於是先叫人類將 天盤撐高。但, 人類說 這個事情做不到。
4	No hatira 'i, ya ma'feray 'Ayam 要是這麼說(結)那些能飛者'鳥 ko ga'ay sa. 尚 能 說			4	後來, 神決定由 所有能飛的鳥類要做。
	Itiya toya lomi'ad 'i, sa'opo han noya 那時這 日子 (結) 召集如此 那 kawas koya 'Ayam "O:y 'Ayam masa'opo! 神 那些 鳥 (喊叫) 鳥 集合! masamaamanay ma'feray tayni!" han nira. 凡是 能飛者'來 說 他				於是, 有一天神喊叫 說:「喂! 凡是能飛的鳥 類要集合!」如此地召 集一切的鳥。
5	Saka, itiyato sa'opo saan koya 因此 那時 集合如此 那些 'Ayam. "O sowal no mako tamowanan o 'A- 鳥 (主) 話 (屬) 我的 你們 (主) 鳥 yam 'fer han namo kona sapikpik no namo 飛 如此 你們 這個 翅膀 屬 你們 pacakat tona kakarayan tayra i fkag, tay:- 撐高 這個 天空 去 在上面 那一邊			5	神向鳥類吩咐說 :「你們聽着! 凡是有翅 膀而能飛的鳥們, 你們 將這天盤撐起往上去, 一直到我說『好』時為止。」

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

ra i fkag, yos sato kako ga'." han noya

在上面好！(結) 我 行 說 那
kawas.

神

6 Itiya 'i, "os! hakowa koni?" sa

那時 (結) 是嗎 多少 這個 說

koya Lidep ta'agayay koya sakakaay noya
那個 爲 大的 那個 最上 那些

mar: 'agay no 'Ayam ko Lidep "hay idag!"

兇者 屬, 鳥 主 爲 好的朋友
han nira.

說 他

7 Saka, pik pik pik pik han nira

於是 (鳥振翅之聲音) 如此兇

ca pakakakoy ca ka giyagi koya Kakarayan,
不能 撐高 不能做 搖動 那個 天空

"a, awato kiso!" han nira.

沒有 你 說 他

8 Saka, "yox hakowa ko nini, kako!"

於是 哦? 多少 由 這個 我

sa koya Palag. Itiyato koya Palag sa,
說 那個 烏鴉 那時 那個 烏鴉 說

"'ak 'ak 'ak 'ak 'ak" han nira oyananto
(烏鴉的啼聲) 說 兇 照樣

koya Kakarayan awa ko nirakatan no mira.

那個 天空 沒有 去 走動 屬, 兇

9 Samaamaan ko hatiniay hokini? sa
怎麼辦 由 這種事 才行? 說

ko Kawas "a cimato?" sa, tre:p sa ma'min

由 神 (結) 是誰 說 不出聲 說 大家

"kiso!" han nira koya Topi, hatiraay sa-
你 說 他 那個 鳩 這樣地 因

ka sasiyosiyop sasiyosiyop han no Topi,

此 (飛來飛去) 如此 屬, 鳩

6 「好！這麼簡單的事，我來做！」首先出來報名的即是在鳥類中最兇猛的鷄。對！

朋友，你好極了！」大家也同聲地鼓勵加油。

7 於是鷄用它的翅膀振動天盤，但一會兒也搖不動。神說：「你呀，沒用吧！」

8 「這麼簡單的，看我的！」烏鴉出來。「餓苦，餓苦，餓苦——」烏鴉拼命的鳴叫，還是無法搖動天盤。

9 神看着情況如此艱苦，失望地又說：「輪到是誰？」鳥兒們都不出聲。「你去！」神指命鳩去做。雖然鳩拼命的

注

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
"ko koy koy, ko koy koy, ko koy koy" han (鳩之啼聲) 如此		打來打去, 又「哥歸歸,
no Topi mahoni awa ko giyagi ira, hatiray. (屬) 鳩 啼 沒有(而)搖動 呢 這樣		哥歸歸, 哥歸歸」地地 啼叫, 還是一樣見不到 天盤的動搖。
10 Yairato koya Tata'kogay (Tata'- 來了 那個 燕子 燕子 kogay han ko Copame hananay, Tata'kogay 說(主)(日語) 所謂 燕子 han no itiniay koyanan). Ya, oyananto 'i, (屬) 這地人 那種的 然後 (結)		10 這次來了燕子 ta- ta kogay. (tata kogay 即是日語的 Zu pa me 這地人叫做 Tatakog) 於是燕子盡力地喊叫 終於將天盤搖得微微動。 神眼着高興地喊叫: 「我看你成功! 加油, 加油!」但, 最後還是 不成功。
"siyop siyop" han nira mahoni "giyagi giy- (燕子之啼聲) 如此呢 啼叫 搖動 搖 agi" sanay koya Kakarayan "ho, ma'deg kiso 動 如此 那個 天空 好 能夠 你 kiya! sa'icelen sa'icelen!" sa, awato ca 也許 加油(勁) 加油(勁) 說 沒有不 pakafilo. Hatiraay. 可能 這樣		
11 Ano cimato saw? ona Tata'kogay 還有是誰 尚 這 燕子 mimigay 'i, mana ma'degto saw? toro' han 小的 (結) 為何 可能 尚 指着如此 oya 'i, Tata'ciway "kiso kohtigay mimi- 那是(結) 烏秋 你 黑色的 小的 gay 'i, samaan hakiya?" "hayken? o pali- (結, 怎樣 不知 不知道 而盡力 fetto kawas" han nira. 神 說呢		
12 Itiyato saka, satapagto koya 那時 故 開始 那個 Tata'ciway 'i, "ta'ciw kiyok, ta'ciw kiy- 烏秋 (結) (啼叫之聲) ok" saan giyagi saan, "a, sa'icelen!" 如此 搖動 如此 啊 再加油(勁) "ta'ciw kiyok, ta'ciw kiyok " cakat sa, (啼叫之聲) 上升 說		11 神又說:「又輪到 誰? 你個看, 這位燕子 雖然個子小小, 但不是 還可以打動天盤嗎?」 於是指命向烏秋說: 「烏黑而個子小小的你, 怎麼樣?」「好啊, 試試 看!」烏秋答應。 12 於是烏秋開始地 叫: 烏秋够, 烏秋够!

主

地點

報導

時間

記音

題

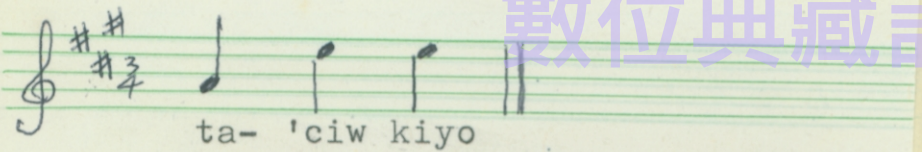
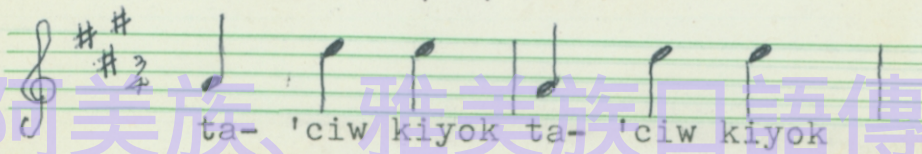
編號

翻譯

"ha, palifeten aca!" sa, "ano hatira kiso
好 加油(勁) 再 說 要是那樣 你
lahci han!" han nira, "yos, sa kako pak-
完成 要 說 完 好 說 我 綁
tig hanto!" han nira.
住 這麼做 說 完

13 Itiyato kiya Tata'ciway saka,
那時 那個 烏秋 故

fer sato 'i,
飛上(結)



sato talafeka:g sato.
(結) 上天 (結)

14 "ta'ciw kiyok, ta'ciw kiyok..."
(烏秋啼聲)

tahi:ra. Talacowaayto koya kakarayan sa-
到達 不知去向 那個 天空 空

lawkaw sato ko kafkag ya, "ma'degto!"
空 (結) 由上面 故 夠了

hanto no Kawas sa, tfad sato ko Tata'-
說 (屬)神 說 降落(結) 由烏秋
ciway.

15 Saka anini mimigay ko Tata'ci-
因此 現在 小的 由烏秋

如此說也妙，果然，
天盤真的開始動起來。
「啊，加油，加油！」神
喊叫，「烏秋够，烏秋够
！」烏秋越叫天盤往上
升得越高。「加油，加油
！」將要完我這個工作
！一直到我喊叫好，時
才停止！」神不斷地喊
叫打氣。

13 烏秋够，烏秋够
烏秋够！」烏秋邊鳴叫
邊撐着天盤直到高高的
上空中。

14 「烏秋够，烏秋
够——」烏秋不斷地鳴
叫將天盤撐移到那裡去，
看來地上的景象頃刻
之間變得空空無際。

神眼着滿意地說：「好
極了！」於是烏秋從天
空降回地上。

15 現在，烏秋雖然
個子小小，但與烏鴉打

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
way, oya Palag tori'. 那些烏鴉 打 to Fita'ol no ramaroma, ma'neg no Tata'c- (同) 蛋 屬, 其他 看到 屬, 烏秋 iway paol han nira. 襲擊 如所見	Mitakaw ko Lidep 偷盜 (主) 鷲 看到 屬, 烏秋		起架來不會輸給烏鴉。 尚, 兇猛的鷲, 若是 偷取其他鳥類的蛋, 被 烏秋看到時它很勇敢地 向鷲襲擊。鷲敵不過烏 秋。
16 Saka, o Tapag no 'Ayam ko Tata- 因此 (主) 王 屬, 鳥 (主) 烏秋 'ciway. Mimigay kohtig ko Tata'ciway 'i, 小的 黑 (主) 烏秋 (主)	samsaman ko ta'agayay. Samanen, o mira 被欺負 (主) 大的 因為 (主) 兇 ko pacakatay to Kakarayan tay:ni ifkag. (主) 撐高者 (同) 天空 那一邊 上面。 Sanay kira iya (ku su) toranan. 說 如此 這 故事 這事 Hatiraay ko nini. 以上 (主) 這個		16 烏秋這個鳥羽毛 烏黑而個子小, 但它可 制服其他比它大的鳥。 據說, 它惟一將天盤 撐着上空的大能者。 以人人稱它「鳥之大王」
			以上 終。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

注 解

2 kakarayan 上面

3 awato 沒有

4 ma'fray ma-'fer-ay < 'fer 飛
 kawas 鬼, 妖怪, 惡靈, 命運
 masamaamaanay 各式各樣

5 pacakat pa-cakat < cakat 上升, 登上
 ga' 可以,

6 os? hakowa koni? 好, 這很容易!
 ta'agay ta'ag-ay < ta'ag 大
 sakakaay 最高的, 最大的 sa-kaka-ay < kaka 兄, 姊

mari'agay ma-ri'ag-ay < ri'ag 壞

8 yox hakowa ko ninian? kako! 哦! 這算什么, 我來!
 oyananto oyanan-to < oyanan 那個

9 ma'min 全部, 都是, 完全
 sasiyosiyop sa-siyo-siyop < siyop 襲擊

10 mahoni 發響 ma-honi < honi 聲音

10 oyananto 照樣, 不變
 sa'icelen 用勁兒吧!

awato os pakafilo
 pakafilo 做到, 得勝

11 ano 若是, 假如
 mimigay mimig-ay < mimig 小
 palifetto palifet-to < palifet 用力

12 cakat 上去, 升級, 往上, 升官

註

